

Lingüística aplicada a la traducció. Curs 2009-2010

ASSIGNATURA

Codi: 22105. Assignatura anual de 1r curs de Llicenciatura. 6 crèdits, 4,5 ECTS, 115 hores/alumne.

HORARI I AULA

Aula 1 de la Facultat de Traducció i Interpretació. Divendres, 8.30h-10.30h.

RESPONSABLE

Víctor Acedo Matellán (Departament de Filologia Espanyola).

Facultat de Filosofia i Lletres, Departament de Filologia Espanyola: despatx B11-232.

Tel.: 93.581.2341.

Facultat de Traducció i Interpretació: despatx K-2004. Tel.: 93.581.33.85.

Adreça electrònica: Victor.Acedo@uab.cat.

OBJECTIUS DE LA FORMACIÓ

Atès el fet que l'objecte d'estudi de la lingüística és el llenguatge i que la traducció és bàsicament una operació lingüística, l'objectiu fonamental d'aquest curs és donar una formació lingüística bàsica als futurs professionals de la Traducció i de la Interpretació. L'assignatura té com objectius específics presentar els fonaments i principis del llenguatge humà, les estructures i l'ús de les llengües, i els fonaments lingüístics del procés de traducció.

PROGRAMACIÓ D'ACTIVITATS

Els estudiants matriculats tindran accés als materials de l'assignatura al Campus Virtual (<https://cv2008.uab.cat/>) de la UAB: Programa i bibliografia essencial; bibliografia general i específica per a cada tema del programa; dossier d'exercicis.

• Activitats presencials (50h)

- o Adquisició dels continguts mitjançant exposicions i presentació de materials per part del professor i mitjançant discussions de grup.
- o Realització d'activitats, exercicis, resposta a preguntes i comentari de lectures.

• Activitats no presencials (45h)

- o Els estudiants han de fer les lectures obligatòries la comprensió de les quals serà objecte d'avaluació als dos exàmens realitzats durant el curs i a l'examen de la segona convocatòria.
- o Durant el curs els estudiants podran realitzar un dossier d'exercicis que serà disponible des de començament de curs als materials de l'assignatura al Campus Virtual (<https://cv2008.uab.cat/>) de la UAB.

• Activitats autònomes (15h)

- o Lectura de bibliografia complementària
- o Consulta de recursos a Internet recomanats
- o Assistència a conferències recomanades

- **Activitats d'avaluació (5h)**

- o Els exàmens constaran de diverses preguntes de resposta múltiple sobre els continguts del temari de l'assignatura i de les lectures obligatòries.
- o El primer examen es realitzarà durant la setmana dedicada a l'avaluació del primer semestre (29 de gener) i serà sobre els temes 0, 1, 2 i 3 del programa. El segon examen es farà durant la setmana dedicada a l'avaluació del segon semestre (18 de juny) i serà sobre els temes 4, 5, 6, 7 i 8 del programa.
- o L'examen de la segona convocatòria es realitzarà el 8 de setembre de 2010 i serà sobre tots els temes del programa.

COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR

- Capacitat de destriar els coneixements científics sobre el llenguatge dels prejudicis lingüístics. Indicador: Avaluar i argumentar sobre diversos tòpics i prejudicis lingüístics.
- Capacitat d'explicar els fonaments i principis del llenguatge i les propietats i característiques de les llengües naturals. Indicador: Contestar preguntes i resoldre exercicis que permetin detectar el grau de coneixement dels alumnes sobre els fonaments i principis que regulen el llenguatge i les llengües naturals.
- Capacitat d'identificar els components bàsics de les estructures (fonètica, fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica i semàntica) de les llengües. Indicador: Contestar preguntes i resoldre exercicis que permetin detectar el grau de coneixement dels alumnes sobre els components que regulen les estructures (fonètica, fonològica, morfològica, lèxica, sintàctica i semàntica) de les llengües.
- Capacitat d'analitzar i comparar les estructures fonològiques, morfològiques i sintàctiques de les llengües. Indicador: Contestar preguntes i resoldre exercicis que permetin detectar el grau de coneixement dels alumnes sobre les diferències estructurals entre les llengües.
- Capacitat de descriure i analitzar les relacions interoracionals en la formació de discursos coherents. Indicador: Saber detectar el grau de coherència de diferents discursos i identificar-ne els factors que contribueixen a aquesta coherència.
- Capacitat de reconèixer els principis que regeixen la variació en l'ús de les llengües. Indicador: Saber identificar diferents variants lingüístiques i el seu grau d'adequació a diferents contextos i estils discursius.
- Capacitat d'explicar els fonaments del procés de traducció des dels punts de vista lingüístic, comunicatiu i interpretatiu. Indicador: Saber identificar i explicar els fonaments bàsics del procés de traducció a partir de preguntes i activitats teòriques o pràctiques.
- Capacitat de treballar amb les obres bàsiques de referència, amb les eines i amb els recursos emprats en l'estudi del llenguatge i de les llengües. Indicador: Saber resoldre activitats puntuals que requereixen individualment o en grup la consulta de material bibliogràfic, la consulta de recursos lingüístics i tasques de documentació.

AVALUACIÓ

- **Primera convocatòria: 2 exàmens i dossier d'exercicis**

- o La qualificació final de la primera convocatòria es computarà de la manera següent: 50% corresponent a l'examen dels temes 0, 1, 2 i 3; 50% corresponent a l'examen dels temes 4, 5, 6, 7 i 8. L'avaluació del dossier d'exercicis pot millorar la qualificació final.

- o El fet de no presentar-se a algun dels dos exàmens implicarà una puntuació de 0 (zero) en l'examen corresponent. No hi haurà recuperacions d'aquestes proves.
- o Durant el curs els estudiants podran realitzar un dossier d'exercicis que serà disponible des de començament de curs als materials de l'assignatura al Campus Virtual (<https://cv2008.uab.cat/>) de la UAB. S'avaluarà positivament no només la seva resolució correcta, sinó també la capacitat de l'estudiant de reflexionar i de comunicar allò que ha après amb els diferents exercicis. La presentació per escrit de la totalitat del dossier d'exercicis proposats, sempre i quan aquests es realitzin individualment, podrà augmentar fins a 1,5 punts la nota final. Aquest dossier es presentarà no més tard del 4 de juny de 2010.

- **Segona convocatòria: 1 examen i dossier d'exercicis**

- o La puntuació obtinguda a l'examen de setembre de 2010 equivaldrà al 100% de la qualificació de la segona convocatòria.
- o La presentació per escrit de la totalitat del dossier d'exercicis, sempre i quan aquests es realitzin individualment, podrà augmentar fins a 1,5 punts la nota final. Aquest dossier es presentarà no més tard del dia de l'examen.

CAMPUS VIRTUAL

Els estudiants matriculats tindran accés als materials de l'assignatura al Campus Virtual de la UAB.

ATENCIÓ ALS ESTUDIANTS

- **1r quadrimestre**

- o Hores de permanència: divendres, 10.30h-12.00h, al despatx K-2004.
- o Amb cita prèvia: dimecres, 11.30h-14.00h, al despatx K-2004.

- **2n quadrimestre**

- o Hores de permanència: divendres, 10.30h-12.00h, al despatx K-2004.
- o Amb cita prèvia: dilluns, 9.00h-10.00h, al despatx B11-232; dimecres, 8.30h-10.00h, al despatx B11-232.

- **Juny, juliol i setembre**

Concerteu una entrevista per correu electrònic si necessiteu atenció presencial. Durant el mes d'agost no s'atendran consultes dels estudiants.

- **Correu electrònic**

Només es contestarà el correu enviat des d'una adreça institucional de la UAB (@campus.uab.cat). No utilitzeu el sistema de tutories de Campus Virtual; feu servir el correu a la web de la UAB (<http://webmailCampus.uab.cat>) o el vostre programa habitual.

CALENDARI I TEMARI

MES	DIÀ	ACTIVITAT
Setembre	18	Setmana d'acollida.
	25	Tema 0. Conceptes generals i prejudicis lingüístics (I).
Octubre	2	Tema 0. Conceptes generals i prejudicis lingüístics (II).
	9	Tema 1. La naturalesa del llenguatge humà (I).
	16	Tema 1. La naturalesa del llenguatge humà (II).
	23	Tema 1. La naturalesa del llenguatge humà (III).
	30	Tema 1. La naturalesa del llenguatge humà (IV).
Novembre	6	Activitat autònoma
	13	Tema 2. L'estructura fonètica i l'estructura fonològica (I).
	20	Tema 2. L'estructura fonètica i l'estructura fonològica (II).
	27	Tema 2. L'estructura fonètica i l'estructura fonològica (III).
Desembre	4	Activitat autònoma.
	11	Tema 3. L'estructura morfològica (I).
	19	Tema 3. L'estructura morfològica (II).
	25	Vacances de Nadal.
Gener	1	Vacances de Nadal.
	8	Tema 3. L'estructura morfològica (III).
	15	Tema 3. L'estructura morfològica (IV).
	22	Preparació del primer examen parcial de la primera convocatòria.
	29	Primer examen parcial de la primera convocatòria: temes 0-3.
Febrer	5	Revisió del primer examen parcial de la primera convocatòria.
	12	Setmana intersemestral.
	19	Tema 4. L'estructura sintàctica (I).
	26	Tema 4. L'estructura sintàctica (II).
Març	5	Tema 4. L'estructura sintàctica (III).
	12	Activitat autònoma.
	19	Tema 5. L'estructura semàntica (I).
	26	Tema 5. L'estructura semàntica (II).
Abril	2	Vacances de Pasqua.
	9	Tema 5. L'estructura semàntica (III).
	16	Tema 6. L'actuació lingüística (I).
	23	Festa institucional.
	30	Tema 6. L'actuació lingüística (II).
Maig	7	Tema 7. La variació lingüística (I).
	14	Tema 7. La variació lingüística (II).
	21	Tema 8. La traducció (I).
	28	Tema 8. La traducció (II).
Juny	4	Activitat autònoma. Lliurament (opcional) del dossier d'exercicis.
	11	Preparació del segon examen parcial de la primera convocatòria.
	18	Segon examen parcial de la primera convocatòria: temes 4-8.
	25	Revisió del segon examen parcial de la primera convocatòria.
Juliol	2	Tutories.
	9	Tutories.
Setembre	8	(9.30h) Examen de la segona convocatòria: temes 0-8. Lliurament (opcional) del dossier d'exercicis.

Lingüística aplicada a la traducció. Curs 2009-2010.
Professor: Víctor Acedo Matellán.
Guia de l'assignatura.